

L1, L2, L3 ... Mehrsprachigkeit strategisch nutzen



Grit Mehlhorn
(Universität Leipzig)

Crostwitz, 9. November 2019, 4. Fachtag 2plus
„Vorwissen nutzen – Motivation spüren – Kompetenz zeigen“



Überblick

- Schulfremdsprachen und Mehrsprachigkeit
- Vorwissen von L3-Lernenden
- Möglichkeiten für positiven Transfer
 - Interkomprehension
 - Beispiel Slawiniade
- Schlussfolgerungen für sprachenübergreifendes Lernen



Mehrsprachigkeit im sächsischen Lehrplan

„Die Schüler entwickeln bei der Ausbildung einer differenzierten muttersprachlichen bzw. zweisprachigen Kommunikationsfähigkeit einen **bewussten Umgang mit der sie täglich umgebenden Mehrsprachigkeit.**“

„Der Sorbischunterricht fördert in besonderer Weise die Fantasie, die Freude und den Genuss im Umgang mit der Sprache und Literatur des Volkes und der **slawischen Nachbarn.**“

(Sächsischer Lehrplan Oberschule Sorbisch ³2019, S. 2)

L1, L2, L3 ... Sprachlernbiografien



L1 Erstsprache(n)

Deutsch, Sorbisch ...

L2 erste gelernte Fremdsprache oder Zweitsprache

Englisch, Sorbisch ...

L3 weitere gelernte Fremdsprache(n)

Folgefremdsprache(n), Tertiärsprache(n)

Faktoren des L2-Lernens

neurophysiologische Faktoren

lernerexterne Faktoren

emotionale Faktoren

kognitive Faktoren

erfahrungsbezogene Faktoren

L1

L2

A diagram illustrating the factors of L2 learning. A central point labeled 'L2' at the bottom left has five lines radiating upwards and to the right, each pointing to a specific factor. The factors are listed in descending order of vertical position: neurophysiologische Faktoren, lernerexterne Faktoren, emotionale Faktoren, kognitive Faktoren, and erfahrungsbezogene Faktoren. The label 'L1' is positioned to the right of the bottom-most line, indicating that these factors collectively influence the L1 level.

Faktoren des L3-Lernens

neurophysiologische Faktoren

lernerexterne Faktoren

emotionale Faktoren

kognitive Faktoren

erfahrungsbezogene Faktoren

Fremdsprachenlernerfahrungen

individuelle Lernstrategien

metalinguistisches Wissen

L1, *interlanguage* L2

L3

Multiples Sprachenlernen (Hufeisen/Marx 2005)



Slawische Sprachen

- „enge Verwandte“
- großer gemeinsamer Wortschatz (Kognaten, Panslawismen)
- ähnliche Grammatik (z.B. Endungen, Wortbildung, Verbalaspekt)

Westslawisch:

Polnisch,
Tschechisch,
Slowakisch,
Obersorbisch,
Niedersorbisch



Ostslawisch:

Russisch,
Ukrainisch,
Weißrussisch

Südslawisch: Bulgarisch, Makedonisch, Kroatisch, Serbisch, Bosnisch, Slowenisch



Interkomprehension

- ... eine (verwandte) Sprache verstehen, ohne sie explizit gelernt oder in Interaktion mit ihren Sprechern erworben zu haben
- EuroComRom, EuroComGerm, EuroComSlav
- Kenntnisse in einer slawischen Sprache helfen, weitere slawische Sprachen zu verstehen (vgl. [Tafel et al. 2009](#), [Zybatow 2004](#))



Nutzung von positivem Transfer: „Die sieben Siebe“

- Sieb Nr. 1: Internationaler Wortschatz
- Sieb Nr. 2: Panslawischer Wortschatz
- Sieb Nr. 3: Lautentsprechungen
- Sieb Nr. 4: Graphien und Aussprachen
- Sieb Nr. 5: Morphosyntax
- Sieb Nr. 6: Kernsatztypen
- Sieb Nr. 7: Präfixe und Suffixe

Bekannter Wortschatz in anderen slawischen Sprachen

Сравните. Vergleichen. SV

Gibt es Gemeinsamkeiten mit den Sprachen, die ihr bereits kennt?

Russisch	брат	сестра́	ба́бушка	де́душка
Polnisch	brat	siostra	babka	dziadek
Tschechisch	bratr	sestra	babička	dědeček
Bulgarisch	брат	сестра	баба	дядо

Bekannter Wortschatz in anderen slawischen Sprachen

Was stellst du beim Vergleich der Zahlwörter in den verschiedenen Sprachen fest? Suche Informationen zur slawischen Sprachfamilie. SV

	1	2	3	4	5
Russisch	один	два	три	четыре	пять
Polnisch	jeden	dwa	trzy	cztery	pięć
Tschechisch	jeden	dva	tři	čtyři	pět
Bulgarisch	един	два	три	четири	пет

Quelle: *Привет! Schülerbuch Russisch 1*. Cornelsen / Volk & Wissen 2009

Interkomprehension: Ein polnisches Beispiel

Quelle:

mail order international

Perspektywy 2019

Jedno spojrzenie

i wiesz wszystko!

Nowy **katalog** Quelle

Wiosna / lato już się ukazał!

Aktualne trendy mody,

bogata **oferta** -

na 160 stronach!

Zamów bezpłatny

egzemplarz

Telefon:

0-61 879 39 01

Vorwissen von L3-Lernenden im Bereich der Lexik

Schüler, die bereits eine erste Fremdsprache gelernt haben,

- ▶ verfügen über ein Grundwissen an Wortbildung, d.h. sie können z.B.
 - ▶ verschiedene Wörter Wortfamilien zuordnen
 - ▶ Wortarten erkennen
 - ▶ aufgrund dieses Wissens selbst neue Vokabeln erschließen
- ▶ haben schon Erfahrung mit Nachschlagewerken (alphabetischen Vokabelverzeichnissen, Wörterbüchern)
- ▶ kennen sog. „falsche Freunde des Übersetzers“
- ▶ verfügen bereits über Vokabellernstrategien
- ▶ wissen, dass es ähnliche Wörter in verschiedenen Sprachen gibt (Internationalismen, Fremdwörter) und können diese häufig erkennen



Konzept der Slawiniade

- Einbeziehung aller in Sachsen gelernter slawischer Schulfremdsprachen
- sprachenübergreifendes Lernen ([Behr 2007ff.](#))
- Bewusstmachung von Sprachähnlichkeiten
- Lernen von- und miteinander
- Zusammenarbeit in gemischten Teams
- Schüler als Experten für ihre slawische Schulfremdsprache



Fotos: Bernd Brosch

Sprachen verbinden
Языки сближают
Języki łączą
Jazyky sblížují
Řeče zwjazujuja

Die Slawiniade:

Ein neues Format für sprachen-
übergreifendes Lernen

Station „Sprachdetektive“

ΧΟΤ-ΔΟΓ

- ➔ Aufschriften
- ➔ Schilder



Аптека



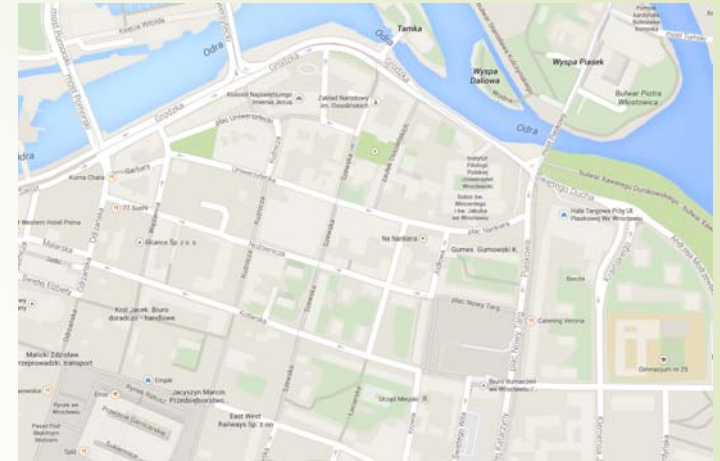
УЛИЦА

ПОЧТА



Station „Sprachdetektive“

- Stadtpläne
- Speisekarten
- Visitenkarten



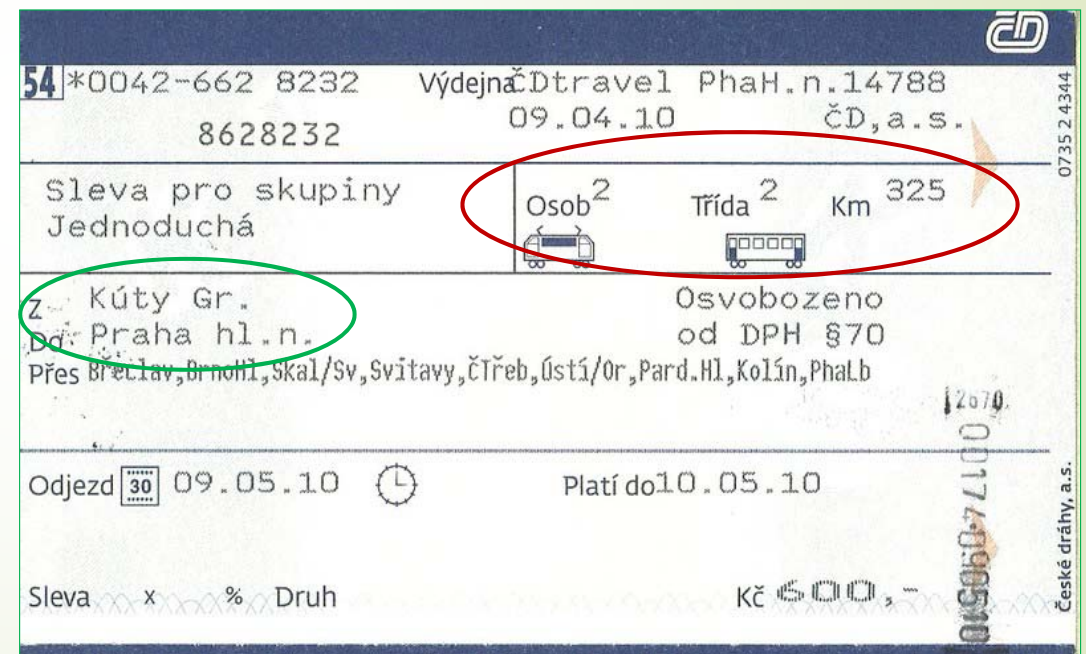
(tsch.) *Karlův most*
(poln.) *Odra*



Station „Sprachdetektive“

(Zielsprache Tschechisch)

- Fahrscheine
- Eintrittskarten
- Quittungen
- Kassenbons



Station „Sprachexperten“

➤ Sprichwörter-Salat

tschechisch	russisch	polnisch
Darovanému koni na zuby nehleď.	Куй железо, пока горячо.	Cicha woda brzegi rwie.
Jablko nepadá daleko od stromu.	Хорошо то, что хорошо кончается.	Ten się śmieje, kto się śmieje ostatni.
Kuj železo, dokud je žhavé.	Тихие воды глубоки.	Niedaleko pada jabłko od jabłoni.
Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe.	Дарёному коню в зубы не смотрят.	Należy kuć żelazo, póki gorące.
Konec dobrý, všechno dobré.	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.	Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby.
Tichá voda břehy bere.	Яблоко от яблони недалеко падает.	Wszystko dobre, co się dobrze kończy.

Wie heißen diese Sprichwörter auf Sorbisch?

Station „Sprachexperten“

Tiere verschiedener Länder wollen über ihr Dasein beraten ...

Aufgabe 3: Tiere verschiedener Länder wollen über ihr Dasein beraten. Ein Zug mit 6 Waggons steht bereit, um sie zur Versammlung zu fahren. Trage die Namen der Tiere in den verschiedenen Sprachen in den entsprechenden Wagen des Zuges ein:

kráva (tsch.), niedźwiedz (poln.), popugaj (russ.), kóčka (nso.), myš (nso.), wjelk (oso.), medved' (russ.), krowa (poln.), myš (oso.), mjadweż (nso.), papoušek (tsch.), koška (russ.), mysz (poln.), papagaj (nso.), medvěd (tsch.), wjelk (nso.), kotka (poln.), kruwa (oso.), vlk (tsch.), kóčka (oso.), myška (russ.), mjedwjedź (oso.), papuga (poln.), myš (tsch.), krowa (nso.), volk (russ.), papagaj (oso.), kočka (tsch.), wilk (poln.), korova (russ.)

tsch. = tschechisch, poln. = polnisch, oso. = obersorbisch, nso. = niedersorbisch, russ. = russisch

Idee: E. Paul (2000):
Russische Sprach-
geschichte und
Wortbildung.
Volk und Wissen

Illustrationen:
Colett Neumann

Station „Sprachexperten“ (Zielsprache Polnisch)

Verben in einer verwandten slawischen Sprache selbst bilden

- Vorgegeben:
 - diskutieren → diskutować
 - installieren → instalować
 - exportieren → eksportować
- Von den Schülerteams zu bilden:
 - informieren →
 - reklamieren →
 - tolerieren →
 - importieren →

Station „Sprachexperten“

(Zielsprache Polnisch)

Verben in einer verwandten slawischen Sprache selbst bilden

➤ Vorgegeben:

- diskutieren → diskut**ować**
- installieren → instal**ować**
- exportieren → eksport**ować**

➤ Von den Schülerteams zu bilden:

- inform / ieren → inform**ować**
- reklam / ieren → reklam**ować**
- toler / ieren → toler**ować**
- import / ieren → import**ować**

Wortstamm + Suffix -ować

Station „Mehrsprachig“

Familienmitglieder zuordnen

tschechisch – polnisch

1. babička – babcia
2. vnučka – wnuczka
3. matka – matka
4. vnuk – wnuk
5. dědeček – dziadek
6. syn – syn
7. otec – ojciec
8. sestra – siostra
9. bratr – brat

Im Russischen kennst du schon eine Reihe von Bezeichnungen für Familienangehörige. Auch hier gibt es Ähnlichkeiten zu anderen slawischen Sprachen. Ordne den Ziffern auf der Zeichnung die passenden tschechischen Wörter zu:

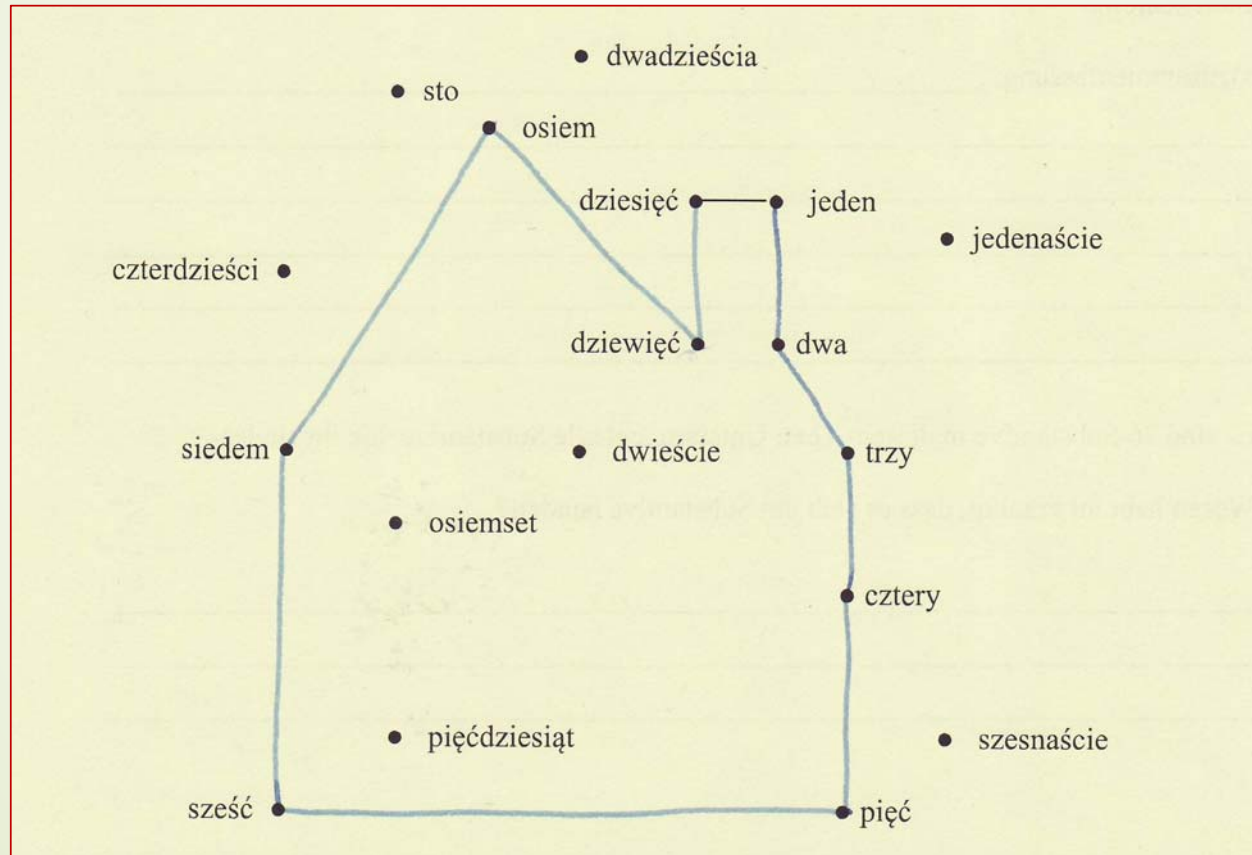
syn bratr vnuk matka babička sestra vnučka otec dědeček

Kdo je to?

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Station „Mehrsprachig“

Zahlen in einer anderen slawischen Sprache verstehen



dom
dòm
DOM

Station „Zwischen den Sprachen“

- Interkomprehension: einen Text in einer neuen Sprache verstehen

Zielsprache Tschechisch

Česká republika leží v centru Evropy. Hraničí na severu s Polskem, na západě s Německem, na jihu s Rakouskem a na východě se Slovenskem. Česká republika má přes 10 miliónů obyvatel. Známá města jsou Karlovy Vary, kde se vyrábí porcelán, nebo Plzeň, kde se produkuje pivo.

- inhaltliche Fragen zum Text
- metalinguistische Fragen, z.B. Substantive finden

Tschechische Verben in Gegenwart und Vergangenheit

2016-05-18



Vergangenheitsform männlich

my / wir (1. Person Plural)

Vergangenheitsform weiblich

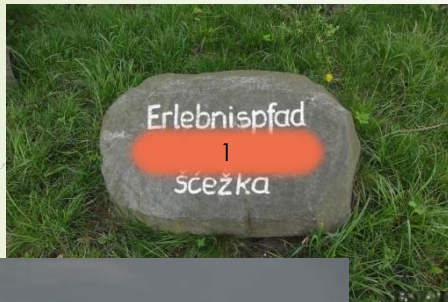
Infinitiv

můžeme	hrála	mít	hrajeme	psát	jít
chtěla	šel	spal	hrál	chtěl	jdeme
hrát	chtít	máme	šla	mohla	chceme
spát	spíme	mohl	měla	měl	spala



In der zweisprachigen Lausitz sind viele Schilder deutsch und sorbisch. Leider treiben Fabelwesen auch manchmal ihr Unwesen. Hier haben sie die sorbischen Bezeichnungen mit bunten Aufklebern verdeckt.

(Zielsprache Obersorbisch)





Potenziale

- L1 der Schüler
- erste Fremdsprache (Englisch)
- erste slawische Sprache der Schüler
- evtl. weitere Sprachkenntnisse
- Lernstrategien
- Interesse an anderen Sprachen
- Aufgeschlossenheit
- Einstellung, etwas verstehen zu können



Erreichte Ziele

- Freude an der Arbeit im Team
- Aufwertung der gelernten slawischen Sprachen der Schüler
- Motivation durch Bestätigung vorhandener Kompetenzen
- Aha-Erlebnisse (Ähnlichkeit der slawischen Sprachen)
- Interesse und Wertschätzung für andere slawische Sprachen

Schlussfolgerungen für sprachenübergreifendes Lernen

- ▶ gezielter Vergleich sprachlicher Phänomene in den bisher gelernten Sprachen
 - ▶ mit den vorhandenen Sprachbeständen in L1, L2, L3 zu vergleichen, nach Gemeinsamkeiten und Unterschieden zu suchen
- ▶ Nutzung des kognitiven Potenzials der Schüler
 - ▶ Vorgehensweisen und Suchergebnisse zu kommentieren und für das Verstehen und Sich-Verständigen nutzen
- ▶ Förderung des entdeckenden Lernens
- ▶ Bewusstmachung von Ähnlichkeiten zwischen den Sprachen
- ▶ Schüler nehmen zielsprachige Phänomene aufmerksamer und bewusster wahr

Džakuju so.

Danke.

Thank you.

Спасибо.

Dziękuję.

Děkuji.



Šotćina, Jana & Mehlhorn, Grit (2018): Slawiniada – nowy format rěče přesahowaceho wuknjenja. *Serbska šula. Serbski pedagogiski časopis* 2/2018, 47-50.

Workshop

Strategisch – taktisch – klug:

Sprachen vergleichen – Sprachen entdecken



Können andere slawische Sprachen bei der sorbischen Rechtschreibung helfen?

– Manchmal schon.

- poln. *mydło*, tsch. *mýdlo*, russ. *МЫЛО* → sorb. *mydło*
 - poln. *włos*, *włosy*, tsch. *vlas*, *vlasy*, russ. *ВОЛОС*, *ВОЛОСЫ* → sorb. *włosa*
 - poln. *łosoś*, tsch. *łosos*, russ. *ЛОСОСЬ* → sorb. *łosos*
 - poln. *osa*, tsch. *vosa*, russ. *оса* → sorb. *wosa*
 - poln. *osioł*, tsch. *osel*, russ. *осёл* → sorb. *wosoł*
- ➔ Gibt es ein verwandtes Wort in einer weiteren slawischen Sprache mit <l> oder <ł>, schreiben wir auch im Sorbischen <ł>.
- ➔ Gibt es ein verwandtes Wort in einer weiteren slawischen Sprache mit <w> oder <v>, schreiben wir im Sorbischen <w>.
- ➔ Gibt es ein verwandtes Wort in einer weiteren slawischen Sprache ohne einen der beiden Konsonanten, setzen wir ein <w> davor (*wosa*, *wosoł*).

Erstellen einer „LearningApp“ auf der Lernplattform <https://learningapps.org>

- verschiedene „LearningApps“ (= interaktive Modulbausteine) ausprobieren
- Übungsschwerpunkt festlegen (z.B. sorbische Rechtschreibung: Unterscheidung <w> / <t>)
- Format auswählen, z.B. Lücken im Wort / Multiple Choice
- passende Items überlegen, z.B. *mydło, wotmotwa, włosy, wosa, łosos, łopjono, hatza, dowownik, wosoł*
- eine Übung desselben Formats überschreiben („**ähnliche App erstellen**“)
- Items eingeben, Titel der Übung, Aufgabenstellung, Feedback formulieren
- Übung selbst lösen, ggf. verbessern („**App überarbeiten**“)
- App speichern (dazu muss man angemeldet sein; das ist kostenlos)
- Zu jeder erstellten App wird ein individueller Link und ein QR-Code erstellt, den man herunterladen und z.B. in Arbeitsblätter integrieren kann.
- Jede Übung wird automatisch als „private App“ erstellt; erst nach dem Freischalten (Klick auf „**öffentliche App**“) ist sie auf learningapps.org auch für andere Nutzer sichtbar.

Produkt aus dem Workshop:
Interaktive Übung zur sorbischen Rechtschreibung

A screenshot of the LearningApps.org website. The page title is "w, ł, wł abo łw" and the date is "2019-11-09". The main content area has a blue and red background. At the top, there is a progress bar showing "1 / 8". Below it, a yellow bar contains the text "myd.o". A white dialog box with a blue border is centered on the screen, titled "Aufgabe" (Task) and containing the text "Wuzwol w, ł abo łw!". Below the dialog box is a blue button labeled "Lösung überprüfen" (Check solution). The LearningApps.org logo and navigation menu are visible at the top of the page.

<https://learningapps.org/display?v=pa95itu8c19>